

Sara Swidan

Court-Sworn Registered Simultaneous Interpreter (WBTV40290)

A) Arabic B) English C) French



- **Court-Sworn Registered Interpreter** in The Netherlands (WBTV Nr: 40290)
- **KUDO PRO Certified** Simultaneous Interpreter
- Acquired **60-hr Advanced Medical Training** Certificate
- Acquired Senior Medical Interpreter Certificate after completion of **5000 hrs. of interpreting.**



Contact

Address

Bochum, Germany

Phone

+49 176 85212279

E-mail

sara.swidan@gmail.com



Work History

July 2022

Simultaneous Interpreter - The International Criminal Court.

The Hague, The Netherlands.

Facilitated communication between Arabic speakers and law enforcement personnel and individuals involved in crimes such as witnesses, persons of interest and suspects

Dec. 2021 -Current

Interpreter - Independent Contractor

ULG, GLOBO, VOYCE, Effective, ProZ

- Interpreter for Arab refugees in Doctor's appointments, Courts, Jails, 911 calls, Emergency Rooms and Departments of social and human services commission.
- Interpreted conversations simultaneously to help both parties conduct business, handle medical needs or manage personal concerns

2017-2022

Senior Medical/Legal Interpreter

LanguageLine Solutions, Cairo, Egypt

- Interpreter for Arab refugees living in United States in Doctor's appointments, Courts, Jails, 911 calls, Emergency Rooms and Departments of social and human services commission.

2014 - 2015

Editor and Linguist

Delhi Public Schools

- Edited archived material and assigned material suitable for website, newsletter, brochures.
- Held workshops with kids aged 9 - 17 aimed to enhance their English conversational skills
- Workshops involved teamwork, physical exercise and quick-witted humor

2007-2015

Volunteer Work

- 2015 - Tibet Community Center, (Dharamshala, India) Gave English classes to Tibetan Buddhist refugee monks
- 2011 - Stand-up Against Poverty, Egypt
- 2008 - Coordinated Event "Sailing the Nile". Alexandria Egypt
- 2007- Clay Artspace (Egypt) Coordinate monthly themes for events held in art space.



Education

2012
2024

MA in Translation and Conference and Simultaneous Interpreting (Validated by Netherlands Authorities)

The American University in Cairo

2005
2009

Business Administration
Alexandria University
.Egypt



Skills

CAT tools: SDL Trados, Subtitle Workshop, Wordfast



LANGUAGES

English: TOEFL iBT: 99

French: DELF: B1

German: ÖSD A1

Arabic: Modern Standard

Professional Diploma

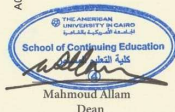
is awarded to

Sara Swidan

for successfully completing the requirements for

Simultaneous Interpreting
March, 2024

A000429



ACEI has been accredited as an Authorized
Provider by the International Association for
Continuing Education and Training (ACEI).



Alia Shoeb
Associate Dean



internationale
diplomawaardering

Diplomawaardering - Nuffic

Reg.nr.: IcDW/05-111722
Onze ref.: C111722

DIPLOMAWAARDERING

Naam	: mevrouw Sara Ahmed Mohamed Ibrahim Gad Swidan
Naam op document	: Sara Ahmed Mohamed Ibrahim Gad Swidan
Geboortedatum	: 23 juli 1987
Land van opleiding	: Egypte
Naam onderwijsinstelling	: <i>The American University in Cairo</i>
Studierichting	: <i>Translation & Interpreting</i>
Nominale studieduur	: 1 jaar
Jaar van afstuderen	: 2014
Behaalde graad/diploma	: <i>Foundation Certificate</i>

Waardering

Hierdoor heeft betrokkene een niveau bereikt dat in Nederlandse termen overeenkomt met dat van de graad van master in het hoger beroepsonderwijs in de richting vertaler Engels.

Deze waardering is afgegeven te Den Haag door Nuffic op 27 maart 2023.

Mevrouw S.S. Swidan
Degla Gardens Compound, 6 October
District, Giza 285
12528
Egypte

Datum: 4 mei 2023
Wbtv-nr.: 40290
Referentie-nr.: INV-2023-000148
Document-nr.: DOC-2023-009745
Betreft: Toewijzing verzoek inschrijving Rbtv

Geachte mevrouw Swidan,

Op 3 april 2023 ontving ik uw verzoek tot inschrijving in het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: het Rbtv) als:

- Tolk Engels <-> Arabisch (Standaard), Rbtv C1-niveau
- Vertaler Engels -> Arabisch (Standaard), Rbtv
- Vertaler Arabisch (Standaard) -> Engels, Rbtv

Besluit

Ik schrijf u met ingang van 4 mei 2023 in. Met de stukken in uw dossier, waaronder de integriteitsverklaring van het bevoegd gezag in Egypte, uw diploma's van de afgeronde vertaalopleiding en de IDW waardering van het Nuffic, de opleiding Engels taal en letterkunde en certificaten van gevolgde tolkscholing, heeft u aangetoond dat u voldoet aan de voorwaarden voor inschrijving in het Rbtv als tolk Engels <-> Arabisch (Standaard) op C1-niveau van het ERK en als vertaler Engels -> Arabisch (Standaard) en Arabisch (Standaard) -> Engels.

Als bijlage stuur ik u het bewijs van inschrijving. Graag wijs ik u op de gevolgen van uw inschrijving.

Gedragcode

Met uw inschrijving heeft u verklaard zich te houden aan de Gedragcode Wbtv. De gedragcode vindt u op www.bureauwbtv.nl, o.a. onder 'Bibliotheek'.

Beëdiging als tolk

Met het bewijs van inschrijving moet u een verzoek tot beëdiging als tolk indienen bij de rechtbank Den Haag. Zorg ervoor dat u binnen twee maanden na verzending van deze brief beëdigd bent en dat Bureau Wbtv de beëdigingsbeschikking heeft ontvangen. Op die manier voorkomt u een doorhaling van uw inschrijving op grond van artikel 9, vierde lid, van de Wet beëdigde tolken en vertalers. De beëdigingsbeschikking moet u uploaden via 'Mijn Wbtv'.

Beëdiging als vertaler

Met het bewijs van inschrijving moet u een verzoek tot beëdiging als vertaler indienen bij de rechtbank Den Haag. Zorg ervoor dat u binnen twee maanden na verzending van deze brief beëdigd bent en dat Bureau Wbtv de beëdigingsbeschikking heeft ontvangen. Op die manier voorkomt u een doorhaling van uw inschrijving op grond van artikel 9, vierde lid,

Raad voor Rechtsbijstand

van de Wet beëdigde tolken en vertalers. De beëdigingsbeschikking moet u uploaden via 'Mijn Wbtv'.

Legitimatiebewijs btw

Nadat Bureau Wbtv uw beëdigingsbeschikking heeft ontvangen, krijgt u het legitimatiebewijs btw, waarmee u kunt aantonen dat u bent ingeschreven in het Rbtv. Opdrachtgevers kunnen u namelijk om een dergelijke legitimatie vragen.

Verlenging inschrijving en bijscholingsplicht

Uw inschrijving in het Rbtv is vijf jaar geldig en loopt tot 4 mei 2028. Als u na deze periode uw inschrijving wilt verlengen moet u hiervoor een verzoek indienen. Ook moet u voldoen aan de verlengingsvoorwaarden, waaronder de bijscholingsplicht. Meer informatie vindt u in het Besluit verlenging inschrijving Rbtv en op onze website.

Bezwaar

Bent u het niet eens met dit besluit? Dien dan binnen zes weken na de verzenddatum van dit besluit een bezwaarschrift in. Op onze website vindt u een bezwaarformulier en meer informatie.

Vragen?

Heeft u nog vragen? Neem dan op werkdagen tussen 9.00 en 17.00 uur contact met ons op via 088 - 787 1920 of infowbtv@rvr.org.

De minister van Justitie en Veiligheid,

voor deze,



Denise Tomeij
Senior beleidsmedewerker Wbtv

TO WHOM IT MAY CONCERN

Ms. Sara Swidan has worked as an English<->Arabic Simultaneous Interpreter in The International Criminal Court in The Hague, The Netherlands; She conducted Simultaneous Interpreting for The Arab delegation during their visit to court from June 26th, 2022 to July 1st, 2022.

Ms. Swidan conducted her interpretation professionally and she demonstrated a keen interest in matters related to her domain. Ms. Swidan was cooperative and her relationship with her peers was warm and friendly. She has our strongest recommendations.

This letter was issued as per her request.

Jaap van den Eersten
CEO Talk2Go

talk2go.com | info@talk2go.com | +31 20 2157618 Keurenplein 41, 1069CD Amsterdam
IBAN NL46 ABNA 0835 6289 30 | BTW-nummer NL858442036B01 | KvK-nummer 70741654



VOYCE AWARD

CERTIFICATE

OF COMPLETION

THIS CERTIFICATE IS PRESENTED TO:

Sara Swidan

Has pursued studies and completed all the requirements

60 Hour Medical Interpreter Course

Issued: 2023-07-28

Expires: 2028-07-26

Certificate ID: obqvsjblbc

Paula Cassiano Dias
PAULA CASSIANO DIAS
DIRECTOR OF COMPLIANCE

Senior Interpreter Certificate

AWARDED TO

Sara Swidan

Upon completion of 5,000 hours of over-the-phone interpretation in the Diverse Industries represented by our clients.



Interpreter Support Manager



Hands Up Communications
4211 Glass Road NE Suite A1
Cedar Rapids, Iowa 52402
P: (319) 213 9920

26 January 2023

To Whom It May Concern:

This is a letter to confirm that Sara Ahmed Mohamed Ibrahim Gad Swidan has been working with Hands Up Communications as a remote interpreter since 6 January 2022.

She demonstrates an excellent command of both Arabic and English languages and throughout her interpretation sessions she shows a great ability to render statements accurately and completely without any additions or omissions. Additionally, I have had the pleasure of getting to work with and assist Sara over the last few months and have found her to be an incredibly responsive and professional individual.

We're delighted to be working with her as a remote independent contractor because of her professionalism, commitment and interpretation skills and we intend to continue working with her.

Please contact me should you have any further questions.



Hale Hawthorne, SHRM-CP, BEI, NIC
Director of Human Resources